

Интернет-олимпиада по византийской и новогреческой филологии для школьников

Филологический
факультет МГУ,
кафедра
византийской и
новогреческой
филологии



Климова Ксения
Анатольевна,
к.ф.н.,
доцент кафедры
византийской и
новогреческой
филологии

Летняя школа для учителей русского языка и литературы
28 – 30 июня 2021 года

Интернет-олимпиада по византийской и новогреческой филологии для школьников

- С 2012 г. кафедра византийской и новогреческой филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова ежегодно проводит Интернет-олимпиаду для школьников, посвященную языку, культуре, литературе и народным традициям Греции и Кипра.
- Олимпиады посвящены знаменательным событиям греческой истории и разным регионам греческого мира: Кипру, Салоникам, Криту, Ионическим островам.
- Дистанционный характер олимпиады позволяет принимать в ней участие школьникам из всех регионов России, а также ближнего и дальнего зарубежья (Алжира, Греции, Кипра, Украины, Белоруссии, Казахстана, Узбекистана и др.).
- Анонсы олимпиад, задания и списки победителей и призеров публикуются на сайте олимпиад филологического факультета МГУ:
<https://www.philol.msu.ru/~olymp/>



V ИНТЕРНЕТ-ОЛИМПИАДА ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ

по византийской и новогреческой филологии



ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ
ФАКУЛЬТЕТ

обратная связь

Сервисы

Дорогие друзья!

Поздравляем победителей и участников IX дистанционной Интернет-олимпиады по византийской и новогреческой филологии для школьников!

Сердечно благодарим всех, кто прислал нам свои ответы!

В этом году вопросы олимпиады были посвящены 200-летней годовщине Греческой революции 1821 года, сыгравшей важную роль в освобождении греческого мира от Османского ига и в формировании современного греческого государства, историческим и лингвистическим аспектам русско-греческих отношений, отражению событий греческой истории в русской литературе. В лингвистической задаче надо было обнаружить соответствия между формами слов на двух разновидностях новогреческого языка (кафаревусе и димотике) и поискать в русском языке следы этих греческих слов.

Конечно, многие ваши ответы нас повеселили. Например, пассажи о связи греческого слова *άλωσις* 'взятие' и русского *лось* или греческого *συγγραφέας* 'писатель' и английского *sing* 'петь'.

Но самым сложным заданием, пожалуй, оказалось первое. Было невероятно трудно разгадать все русские слова, записанные греческими буквами. Но вы блестяще с этим справились!

Жюри олимпиады уже традиционно решило особо отметить только **первые три места** в каждой категории.

Победители и призеры в каждой из категорий получают **диплом и памятные призы** (научные и научно-популярные книги по византистике и неозлинистике).

Участники, приславшие ответы на все вопросы, получают **свидетельство участника IX Интернет-олимпиады по византийской и новогреческой филологии для школьников**.

Поздравляем наших победителей и призеров:

Летняя школа для учителей русского языка и литературы
28 – 30 июня 2021 года

Интернет-олимпиада по византийской и новогреческой филологии для школьников

- Вопросы Интернет-олимпиады составлены таким образом, что ответить на них может любой ученик, никогда не изучавший греческий язык и литературу.
- Задания олимпиады разделены на два уровня сложности: для школьников 5-7 и 8-11 классов. Это лингвистические задачи, в том числе на диалектах новогреческого языка, творческий анализ художественных произведений византийской и новогреческой литературы, вопросы по греческому фольклору и традиционной культуре, визуальные загадки (необычные византийские иконы и фрески, элементы архитектуры, специфические ритуальные предметы).
- С заданиями прошедших олимпиад можно ознакомиться на сайте кафедры византийской и новогреческой филологии филологического факультета МГУ: <https://byzant.philol.msu.ru/dlya-abiturientov/archive-olympiada/>

Кафедра византийской и новогреческой филологии

Главная

Ειδήσεις και πληροφορίες
στα ελληνικά

Новости

Византистика в России

Неоэллинистика в России

Антология переводов

Издательская деятельность

Кафедра

Научная деятельность

2019 год

Старшая категория 2019-2020

Скачать

Младшая категория 2019-2020

Скачать

Фотогалерея Олимпиады



Летняя школа для учителей русского языка и литературы
28 – 30 июня 2021 года

Интернет-олимпиада по византийской и новогреческой филологии для школьников

- Победители и призеры олимпиады награждаются дипломами и почетными грамотами.
- Участники, приславшие ответы на все вопросы, получают свидетельство участника олимпиады.
- Призовой фонд составляют памятные призы (сувениры с символикой МГУ) и научные и научно-популярные книги по византистике и неоэллинистике.
- Главным призом, за который боролись участники олимпиад прошлых лет, была пятидневная поездка в Грецию на двоих (победитель и сопровождающий взрослый), которую предоставляли наши спонсоры (ГНТО и туристические компании).

Рассказ о призовой поездке в Грецию победительницы 2014 г. Лебедевой Юлии (Нижний Новгород)

Я заранее попыталась выучить несколько фраз на греческом и обратила внимание на то, что свою страну греки называют «Элладой», а себя «эллинами». По-моему, так намного красивее, и для себя я тоже решила так её называть.

Итак, мои первые впечатления об Элладе. Это очень тёплая страна. Здесь тёплый не только климат, но и сами люди. Эллины всегда готовы прийти на помощь, несмотря на мой бедный английский ☺

Сама Эллада похожа на вечно цветущий сад: повсюду цветут розы, олеандры, мимозы, гранатовые и миртовые деревья. С веток свисают померанцы и лимоны.



И, конечно же, обилие оливковых деревьев на улицах – сразу захотелось купить одно такое на память.



При входе в отель Capsis, где нас разместили, я сразу обратила внимание на два предмета, лежащих на столике в холле. Одно из них – плод граната, с помощью которого Аид вернул Персефону в своё подземное царство, а второе, очевидно, то самое «яблоко

Мы часто ужинали все вместе, особенно нам с Борисом понравилась шаурма – она была просто громадная. Правда, из-за холодного фраппе мне пришлось потом лечить своё горло. Но зато лечила я его «по-эллиниски» - оливками, клубникой и горным чаем с лимоном.



Моя мечта сбылась – я побывала на Родине эллинов, увидела много интересного, познакомилась с замечательными людьми! И теперь у меня на подоконнике растёт это маленькое оливковое деревце («элия») как напоминание о далёкой и тёплой Элладе...



- Участие в олимпиаде может стать серьезным стимулом к профессиональному изучению византистики и неоэллинистики – двое из призеров олимпиады прошлых лет уже стали студентами кафедры византийской и новогреческой филологии.



Летняя школа для учителей русского языка и литературы
28 – 30 июня 2021 года



Победители и призеры олимпиады 2013 г.

Евдокимова Мария, 18 лет, победитель Интернет-олимпиады по византийской и новогреческой филологии 2016 года



Летняя школа для учителей русского языка и литературы
28 – 30 июня 2021 года

Византистика

Вопрос 1

Древние славяне и жители Византийской империи впервые столкнулись много сотен лет назад. С тех пор византийцам приходилось описывать в своих трудах какие-то реалии, связанные с жизнью славян, какие-то слова они заимствовали в греческий язык, а какие-то использовали изредка, чтобы просто обозначить то или иное явление или название в дипломатической и церковной переписке. Попробуйте догадаться, какие слова из средневековой жизни на Руси могли быть переданы на греческом подобным образом. В скобках приведена упрощенная транскрипция слов латинскими буквами. Слова, написанные с заглавной буквы – имена собственные, с прописной – нарицательные.

ηαληντζά [iapintza]

περιβότζκον [perevotzkon]

ττουμνός διάκος [ttoumnos diakos]

Τζερνίχοβος [tzernihovos]

Ψοχόβιον [psohovion]

Ἔλγα [elga]

Κριβιτζοί [krivitzi]

Δάναπρις [danapris]

ζούμπρος [zoumpros]

κάκω [kako]

βεδούρια [vedouria]

Γάλιτσα [galitsa]

Νοβογράδιον [novogradion]

Μορδία [mordia]

μπούκι [bouki]

ΟΤΒΕΤ:

ηαπηντζά [iapintza] - епанча

περιβότζκον [perevotzkon] -
переводчик

ττουμνός διάκος [ttoumnos diakos] – Γάλιτσα [galitsa] - Галич
думный дяк

Τζερνίχοβος [tzernihovos] - ЧерниговНовгород

Ψοχόβιον [psohovion] - Псков

Ἔλγα [elga] - Ольга

Κριβιτζοί [krivitzzi] - кривичи

Δάναπρις [danapris] - Днепр

ζούμπρος [zoumpros] - зубр

κάκω [kako] – како, буква алфавита

βεδούρια [vedouria] – ведра, от
«ведро»

Νοβογράδιον [novogradion] -
Μορδία [mordia] - Мордовия

μλούκι [bouki] – буки, буква
алфавита

Старшая категория (8-11 классы)

Вопрос 1

Древние славяне и жители Византийской империи впервые столкнулись много сотен лет назад. С тех пор византийцам приходилось описывать в своих трудах какие-то реалии, связанные с жизнью славян, какие-то слова они заимствовали в греческий язык, а какие-то использовали изредка, чтобы просто обозначить то или иное явление или название в дипломатической и церковной переписке. Попробуйте догадаться, какие слова из средневековой жизни на Руси могли быть переданы на греческом подобным образом. В скобках приведена упрощенная транскрипция слов латинскими буквами. Слова, написанные с заглавной буквы – имена собственные, с прописной – нарицательные.

- Νεμογαρδάς [Nemogardas]
- Πελογράδ [pelograd]
- Τυφέρνη, Τιφέρη [tiferni, tiferi]
- Δερβλενίνοι [dervlenini]
- πολύδια [polidia]
- σορόκηα [sorokia]
- σολοβίτζα [solovitza]
- Δάναστιρ [danastir]
- ριτζί [ritzi]
- ζεμπλέα [zemplea]
- Σκλάβος [sklavos]
- Κιόαβα [kioava]
- Οστροβουνιπράχ [ostrovouniprah]
- δοπρῶ [dopro]
- τζερβή [tzerivi]

ΟΤΒΕΤ:

Νεμογαρδάς [Nemogardas] -
Новгород

Πελογράδ [pelograd] - Белгород

Τυφέρνη, Τιφέρη [tiferni, tiferi] -
Тверь

Δερβλενίνοι [dervlenini] –
деревленины (древляне)

πολύδια [polidia] -полюдьε

σορόκηα [sorokia] - сорока (40
шкурок соболей)

σολοβίτζα [solovitza] - челобитная

Δάναστιρ [danastir] - Днестр

ριτζί [ritzi] – ρци, буква алфавита

ζεμπλέα [zemplea] - земля, буква
αλφавита

Σκλάβος [sklavos] - славянин

Κιόαβα [kioava] - Киев

Οστροβουνιπράχ [ostrovouniprah]
– Островунипрах, название
одного из Днепровских порогов

δοпрѡ [dopro] – добро, буква
αλφавита

τζέρβη [tzervi] – чреве, буква
αλφавита

Ответ

σολοβίτζα [solovitza]

- - Может быть, это слово «пословица», которое в ходе заимствования потеряло приставку. Все-таки, пословица – это важное понятие для славянской культуры и, хотя слово с таким значением, вероятно, в греческом тоже было, но могли использовать в контексте средневековых славянских реалий русское названия этого явления.
- - Или, возможно, оно восходит к неверно расслышанному русскому «челобитная» ч => ц (σ), е => о (ср. укр. чоло, польск. czoło), б = β, окончание длинного незнакомого слова -тная передано как τζα.
- - Напрашивающийся перевод «соловей» или «соловьяха», конечно, странен. Нет никакой причины для заимствования такого слова.

Ссылки на использованные электронные ресурсы приведены в тексте.

Ссылки на печатные издания:

- 1) Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т.: Пер. с нем. — 4-е изд., стереотип. — М.: Астрель — АСТ, 2007.
- 2) Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. В трёх томах, в шести книгах. Репринтное издание. — М.: Книга, 1989.
- 3) Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. Дата создания: 1878—1899, опубли.: 1899. Репринтное издание. - М.: Греко-латинский кабинет Ю.А.Шичалина, 1991.
- 4) Словарь старославянского языка. В 4 тт. — Репринт с издания Чешской Академии наук (1966-1997). СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006.
- 5) Крысько В. Б. Историческая грамматика русского языка. Энциклопедический словарь. М.: Азбуковник, 2020.

НЕВЕРНЫЕ ОТВЕТЫ

- ηαληντζά [iapintza] - пьяница
- Δάναπρις [danapris] - подарок
- ζούμπρος [zoumpros] - сопрано
- κάκω [kako]- какао
- μπούκι [bouki] – бока
- ττουμνός διάκος [ttoumnos diakos] - темный дьяк
- Ψοχόβιον [psohovion] - аналог русского слова "псоглавцы"

Византистика

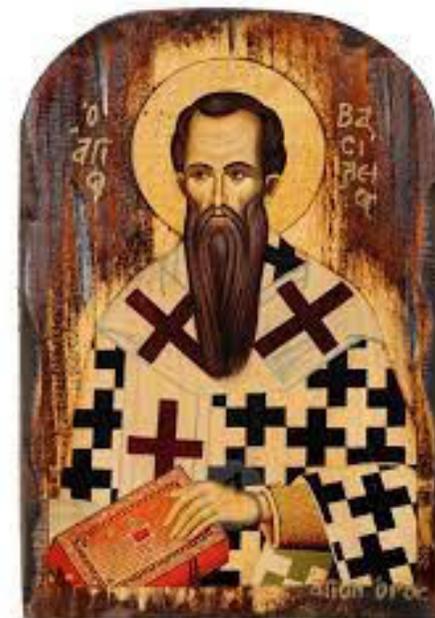
Обучение риторике в Византии требовало от ученика умения составлять произведения любых жанров на заданную тему, пусть даже абсурдную. Опытный ритор должен был в случае необходимости с легкостью изысканно превознести и язвительно высмеять один и тот же предмет.

Прочитайте одно из риторических упражнений Михаила Пселла (XI в.) в переводе П. В. Безобразова.

А теперь представьте, что вы живете в XI в. в Константинополе и ваш учитель Михаил Пселл предложил вам продолжить начатую им игру и написать на выбор **похвалу таракану, огородным сорнякам или домашней пыли** (3–5 тыс. знаков).

Фольклор и традиционная культура

- Деревянный кораблик, спелый гранат и святой Василий – без этих составляющих невозможно представить этот красочный греческий праздник. На улице раздается звон музыкальных треугольников, слышны песни и радостные детские голоса. О каком празднике идет речь? Что означают эти предметы, как они используются во время праздника?



Фольклор и традиционная культура

Посмотрите внимательно на генеалогическое древо греческой семьи Анагностопулосов:



- Имена детей у каждой супружеской пары указаны по старшинству. Сначала старший дети, затем младшие (слева направо).
- Определите, какие имена были у четы Анагностопулос-Пападопулу, принимая во внимание тот факт, что имена в традиционной греческой семье давались в строго определенном порядке. Найдите эту закономерность.
- Можно ли угадать имена еще каких-либо родственников семьи Анагностопулос?

IX Олимпиада, младшая категория

Прочитайте отрывок из «Выстрела» А.С. Пушкина:

Граф замолчал. Таким образом узнал я конец повести, коей начало некогда так поразило меня. С героем оной уже я не встречался. Сказывают, что Сильвио, во время возмущения Александра Ипсиланти, предводительствовал отрядом этеристов и был убит в сражении под Скулянами.

Вопрос: кто такие *этеристы* и чем прославился Александр Ипсиланти?

Ответ

Кто такие этеристы?

В России существовало тайное греческое общество «Филики Этерия» («Дружеское общество»), основанное в 1814 г. в Одессе и ставившее своей целью освобождение Греции. Этеристы были его членами. Помимо сбора средств, общество занималось вербовкой и созданием добровольческих военных отрядов, среди которых был сформированный из греческих студентов России «Священный корпус».

В 1814 году трое эллинов решили создать строго партизанскую организацию, которая бы пропагандировала восстание всех греков против османского ига. Это были 35-летний Николаос Скуфас из Арты (Средняя Греция), 42-летний Эммануил Ксанфос с о. Патмос и 26-летний Афанасиос Цакалов из Иоаннена (Яннина, Эпир). Все трое были хорошо подкованы социально и успешно вели идейную борьбу каждый на своём месте.

Целью создания организации была революция для «восстания и освобождения греческой Нации и нашей Родины», как говорил сам Ксанфос. Развитие организации «Филики Этерия» было стремительным. Если в 1814- 1816 гг. насчитывалось 20 членов, а до середины 1817 г. их число не превышало 30 человек, и это были преимущественно греки России и Молдовлахии (Дунайские княжества), то, уже в 1818 г. началось массовое вступление в организацию. В 1820 году это были уже эллины со всех точек греческого материка, а также за его пределами.

Ответ

В рядах организации "Филики Этерия" главным образом стояли крупные торговцы, фанариоты (греки, выходцы из аристократического района «Фанари» Константинополя), средний класс, духовенство, а так же лица, сыгравшие впоследствии ключевую роль в борьбе за освобождение, такие как Теодорос Колокотронис, Одиссеас Андрутсос, Анагностарас, архимандрит Григориос Дикеос (Папафлессас), Александрос Маврокордатос и Негрис, судовладельцы Кудурьётис, меценаты Заимис, Лонтос, Нотарас, митрополит Палеон Патрос Германос и др.

Структура «Этерии» была похожа на структуру масонов и карбонариев. Возглавляла движение «Невидимая власть» и начальники посвященных прозрачно намекали, что ими правит укрывшийся за этим псевдонимом сам Российский император Александр I. В начале учредителями Организации было трое, затем с 1815 по 1818 присоединились еще пятеро, а после кончины Скуфаса - еще трое. В 1818 году «Невидимая власть» была переименована во «Власть 12 апостолов», каждый апостол отвечал за определённый регион.

Ответ

Организация имела пирамидальную структуру, во главе которой стояло "невидимое начало". Никто не знал и не имел права спросить о личностях вождей. Все приказы выполнялись безоговорочно, члены не принимали решений о деятельности. Общество именовалось «храм» и имело четыре уровня посвящения: 1) Братья (αδελφοποιητοί) или Вламиды (βλάμηδες), 2) Рекомендованные (συστημένοι), 3) Жрецы (ιερείς), 4) Пастыри (ποιμένες). Священники разговаривали с новыми желающими, справлялись об их мотивах и патриотизме, знакомили в общих чертах с целями общества, и только после этого принимали в ряды под присягу. Нового желающего вступить приглашали к священнику - члену общества, тот клялся на Библии о том, что говорит ничего кроме правды и присягал обществу, повторяя текст Устава с уст батюшки 3 раза.

КЛЯТВА ЧЛЕНОВ «ФИЛИКИ ЭТЕРИИ»

Как честные люди, пробужденные стремлением к обретению свободы нашей многострадальной Родины, клянемся оказать содействие всеми своими духовными и физическими силами для достижения Свободы, не боясь ни пороха, ни железа, ни недуг со стороны тех, кто пожелают сорвать наше Священное стремление. Не будем жалеть ни свои усилия, ни старания, для достижения этой решительной цели. Все, что является нашей общей тайной, ни в коем случае не должно разглашаться без предварительного одобрения. Клянемся, что только порох и борьба являются единственными средствами между нами и нашими

Ответ

тиранами при осуществлении наших целей. Если, по сребролюбию или трусости, мы отвернемся от нашего Священного долга, то тогда наше имя пусть предастся анафеме и будет проклятым нашими соотечественниками, наша кровь пусть прольётся, как проливается это вино, а наше тело, не достойное погребения, пусть предастся снедью хищникам и птицам. Аминь.

Чем прославился Александр Ипсиланти?

Князь Александр Ипсиланти-младший (в России назывался Александром Константиновичем Ипсиланти) (1792 - 1828) по праву считается национальным героем Греции. Он был руководителем Греческой революции и в то же самое время российским генералом. А. Ипсиланти был из фанариотов, принадлежал к политически активному роду Ипсиланти.

Александр Ипсиланти служил в русской армии, участвовал в походах 1812 и 1813 годов, потерял правую руку в битве под Дрезденом, был адъютантом императора Александра I. В 1817 году ему было пожаловано звание Генерал-майор русской армии. Активное участие Ипсиланти в борьбе за независимость Греции началось с 1820 г., когда он, по совету своего друга И. Каподистрии (в то время министра иностранных дел России), принял предложение членов «Филики этерия» сделаться её председателем. 6 марта 1821 г. Александр Ипсиланти с группой этеристов перешёл через Прут и призвал народ дунайских княжеств к восстанию против турецкого ига.

Это предприятие с самого начала было обречено на неудачу. Условия жизни народа, который должен был поднять знамя восстания, не были приняты во внимание: было забыто, что фанариоты в его среде совсем не пользуются любовью и что феодальная зависимость от собственных бояр не менее тяжело отражается на народе, чем турецкое иго. Кроме того, сам Александр Ипсиланти не обладал качествами, необходимыми для вождя восстания. Он наивно верил в свое предназначение и в свои права на корону Греции, был тщеславен, высокомерен и слабохарактерен, в Яссах он окружил себя двором и целую неделю медлил, занимаясь раздачей титулов. В своей прокламации он говорил, что «одна великая держава» обещала ему свою помощь, и этим ложным уверением оттолкнул от себя императора Александра I. Константинопольский патриарх Григорий V отлучил Александра Ипсиланти от церкви, что, впрочем, не спасло Григория от казни. Ипсиланти уверял всех, что официальные заявления России — не более как дипломатический маневр.

В июне 1821 г., после поражения у Драгашан Ипсиланти направился к австрийской границе с целью через Триест добраться до восставшей уже Греции, но был заключён австрийцами в крепость Терезин. После изменения русской политики он был выпущен на свободу по ходатайству императора Николая I, будучи уже тяжело больным. Узнав, что Иоанн Каподистрия направляется в Грецию, чтобы возглавить страну, Александр успел прошептать «Слава тебе, Господи» и вскоре умер.

Источники:

- Кавалергарды в царствование Александра I <http://adjudant.ru/cavaler/24-4.htm>
- Награды императорской России. 1702-1917 <http://medalirus.ru/portret/ipsilanti-aleksandr-konstantinovich.php>
- Российская дипломатия в портретах / под ред. А.В. Игнатъева и др. – М.: Международные отношения, 1992
- Филики Этерия. Википедия
- <https://rostovgreek.ru/nacionalnye-geroi-borby-za-nezavisimost-grecii-1821-1832gg/>
- <http://greekhistoryandprehistory.blogspot.com/>
- Греческий культурный центр www.hecucenter.ru

Летняя школа для учителей русского языка и литературы
28 – 30 июня 2021 года

Гирзекорн Симеон

Лингвистическая задача

В 1821 началось освобождение Греции от почти четырехсотлетнего Османского владычества. Однако вскоре молодое Греческое государство столкнулось с новой проблемой: на каком языке должны теперь говорить его граждане? Древнегреческий язык их славных предков давно канул в Лету, а новогреческий язык, на котором говорят современные греки, к тому времени уже, конечно, сформировался, но не как единый литературный язык, а только в виде разрозненных диалектов и говоров, которые настолько сильно отличались друг от друга, что жители северного района Эпира с трудом понимали, что говорят южные жители Крита. К тому же в речи и тех, и других, было очень много иностранных слов, заимствованных из итальянского, турецкого, французского и других языков. Для решения этой проблемы видный ученый XIX в. Кораис придумал ввести в обиход новый, красивый и освобожденный от иностранных слов язык, который назвали «**кафаревуса**», то есть «очищенный». Этим языком пользовались в Греции до совсем недавнего времени, однако параллельно с кафаревусой развивалась и народная разновидность языка, на котором говорили в обычной жизни, - **димотика**. Именно этот язык с 1976 г. стал официальным языком Греческой республики. Кафаревуса имела ряд фонетических, синтаксических, морфологических и лексических отличий от димотики. В таблице приведены пары слов на кафаревусе и димотике, имеющие морфологические различия.

Попробуйте восстановить алгоритм и заполнить пустые клетки. При ответе можно ограничиться только транскрипцией в латинской графике. Объясните свой выбор. Какие греческие слова показались вам знакомыми? Почему?

кафаревуса	димотика	перевод
	ανθρωπότητα [anθropotita]	человечество
ιερεύς [ierevs]		священник
γαστρίτις [yastritis]		гастрит
παθητικότητα [paθitikotis]	παθητικότητα [paθitikotita]	пассивность
	κρίση [krisi]	кризис
	συγγραφέας [singrafeas]	писатель
παιδίον [peðion]	παιδί [peði]	ребенок
άλωσις [alosis]	άλωση [alosi]	захват
	παράλυση [paralisi]	паралич
άνθισις [anθisis]	άνθιση [anθisi]	цветение
αντίδοτον [antiðoton]	αντίδοτο [antiðoto]	антидот
	παρώνυμο [paronimo]	пароним
αίρεσις [eresis]		ересь
πεντάγωνον [pentagonon]	πεντάγωνο [pentagono]	пятиугольник
σάβανον [savanon]	σάβανο [savano]	саван
	ωτίτιδα [otitiða]	отит
καλάθιον [kalaθion]	καλάθι [kalaθi]	корзина
	παγκρεατίτιδα [pankreatitiða]	панкреатит
παρωτίτις [parotitis]	παρωτίτιδα [parotitiða]	паратит

καφαρευσα	ДИМОТИКА	перевод
ανθρωπότης [anθropotis]	ανθρωπότητα [anθropotita]	человечество
αμεσότης [amesotis]	αμεσότητα [amesotita]	непосредственность
σταθερότης [staθerotis]	σταθερότητα [staθerotita]	стабильность
καθαριότης [kaθariotis]	καθαριότητα [kaθariotita]	чистота
παθητικότης [paθitikotis]	παθητικότητα [paθitikotita]	пассивность
κρίσις [krisis]	κρίση [krisi]	кризис
αίρεσις [eresis]	αίρεση [eresi]	ересь
άλωσις [alosis]	άλωση [alosi]	захват
αναγέννησις [anagenisis]	αναγέννηση [anagenisi]	возрождение
παράλυσις [paralisis]	παράλυση [paralisi]	паралич
άνθισης [anθisis]	άνθιση [anθisi]	цветение
αντίδοτον [antiδoton]	αντίδοτο [antiδoto]	антидот
άθλον [aθlon]	άθλο [aθlo]	подвиг
παρώνυμον [paronimon]	παρώνυμο [paronimo]	пароним
πεντάγωνον [pentagonon]	πεντάγωνο [pentagono]	пятиугольник
σάβανον [savanon]	σάβανο [savano]	саван
καλάθιον [kalaθion]	καλάθι [kalaθi]	корзина

Ответ на вопрос 4

- При выполнении этого задания я выявила некоторые закономерности, основываясь на которых, смогла разделить слова на несколько групп.
- 1) Священник, писатель, бегун, переводчик, секретарь. Эти слова обозначают род деятельности человека, его профессию. Так же, все эти слова в греческом языке среднего рода. На кафаревусе они оканчиваются на –εύς, а в димотике на –έας, то есть предпоследний звук [v] меняется на [a], ударение, которое стоит на последнем слоге, переходит со звука [v] на [a].
- 2) Человечество, пассивность, стабильность, чистота, непосредственность. Эти слова обозначают некие абстрактные понятия, нечто неохватное. Так же, в греческом языке, все они женского рода. На димотике они оканчиваются на –τήτα [tita], на кафаревусе они будут оканчиваться на –της [tis].
- 3) Гастрит, отит, панкреатит, паротит, гепатит, артрит. Слова, обозначающие заболевания. На греческом языке, все эти слова женского рода. На димотике оканчиваются на –τίδα [tiða], на кафаревусе оканчиваются на –τις [tis].

Ответ на вопрос 4

- 4) Кризис, захват, паралич, цветение, возрождение. Возможно, эти существительные объединены только грамматически. Но вполне вероятно, что их сходство заключается в том, что они обозначают некоторые явления (что-то, что может происходить). Все эти слова в греческом языке женского рода. На димотике оканчиваются на –ση [si], на кафаревусе они будут оканчиваться на –σις [sis].
- 5) Ребёнок, корзина, меч. На мой взгляд, эти слова объединены только грамматически. Они одинаково оканчиваются и, соответственно, одинаково изменяются. На димотике оканчиваются на –ι [i], то в кафаревусе они будут оканчиваться на –ιον [ion].
- 6) Антидот, пароним, пятиугольник, саван, кристалл, вишня. На мой взгляд, эти слова объединены только грамматически. Они одинаково оканчиваются и, соответственно, одинаково изменяются. На димотике оканчиваются на –ο [o], в кафаревусе они будут оканчиваться на –ον [on].
- *Возможно, группы 5 и 6 можно объединить, так как все слова, которые входят в них, в греческом языке будут среднего рода.

Ответ на вопрос 4

- Что касается слов, которые мне показались знакомыми, то это следующие слова: гастрит, отит, панкреатит, паротит, гепатит, артрит, кризис, антидот, пароним, пятиугольник, саван, кристалл, писатель, паралич, ересь.
- Слова «гастрит», «отит», «панкреатит», «паротит», «гепатит», «артрит» показались мне знакомыми потому, что большинство медицинских терминов звучат похоже на всех языках, так как происходят от латинских слов. Кстати, некоторые корни перешли из древнегреческого языка в латинский, а оттуда уже в русский язык.
- Слова «кризис», «антидот», «пароним», «саван», «кристалл», «паралич», «ересь» на греческом звучат похоже, так как в русский язык эти слова пришли из греческого.
- Слово «писатель» могло показаться мне знакомым, потому что в нём есть корень – граф-, а в русском языке есть заимствованные из греческого слова (графомания, например) с этим корнем. И значение его «писать».
- Слово «пентагон» показалось знакомым по двум причинам. Во-первых, корень «пента» при добавлении к слову, означает кратность пяти. А во-вторых, название «пентагон» (заимствованное от греческого варианта слова) носит штаб-квартира Министерства обороны США.

Олексюк Полина (Архангельск)

Некоторые слова имеют похожее звучание на английском: «pentagono» - «pentagon» (пятиугольник). Интересным мне показалось и греческое слово писатель – «singrafeas», содержащее в себе часть «sing» («петь») - по звучанию оно похоже на другое английское слово «sign», к вариантам перевода которого относятся «подпись», «символ». Кроме того, на ум также приходит интересный факт, связанный с литературой. В период развития модернизма музыкальность играла важную роль в эстетических взглядах многих символистов. Ими уделялось большое внимание мелодичности, музыкальности стиха, плавности его ритма и даже напевной интонации. Также считалось, что музыка – это первооснова искусства. Она могла выразить то, что не удалось бы выразить на словах или при помощи других видов искусства. Некоторые писатели под музыкой понимали не только мелодичное звучание того или иного произведения, но и отражение в нём наиболее глубоких тайн жизни.

Например, слово *άλωσις* [alosis] (*άλωση* [alosi]), а именно «захват». Кстати, я заметила в нём небольшое сходство с животным, а именно с «лосём». У лося есть большие рога, которые могли служить для того, чтобы «захватывать» что-то, поэтому возможная этимология слова могла происходить именно от данных греческих слов.

Галина Евгеньевна Кедрова, заместитель декана филологического факультета



Летняя школа для учителей русского языка и литературы
28 – 30 июня 2021 года

Чашитие в библиотеке кафедры византийской и новогреческой филологии



Летняя школа для учителей русского языка и литературы
28 – 30 июня 2021 года

Награждение победителей олимпиады



Летняя школа для учителей русского языка и литературы
28 – 30 июня 2021 года





Фото Е.В.Тупкиной

Фото Е.В.Тупкиной

КАЛН ЕПІТУХІА!

Летняя школа для учителей русского языка и литературы
28 – 30 июня 2021 года